

Annex IV.

Bilag IV.

Prevention of Pollution from Ships

Forebyggelse af forurening fra skibe

*Regulation 1**Regel 1*

The Contracting Parties shall as appropriate co-operate and assist each other in initiating action by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization to develop:

De kontraherende parter skal i passende omfang samarbejde og bistå hinanden med i Den mellemstatlige rådgivende Søfartsorganisation at tage initiativet til at udforme:

a) international rules for navigation of deep draught ships in narrow and shallow waters in international waters of the Baltic Sea Area and in the entrances to the Baltic Sea for the prevention of collisions, strandings and groundings;

a) internationale regler for sejlads med skibe med stor dybgang i snævre og grundede farvande i internationalt farvand i Østersøområdet og i indsejlingerne til Østersøen for at forhindre kollisioner, strandinger og grundstødninger;

b) an international radio reporting system for large ships en route within the Baltic Sea Area as well as for ships carrying a significant amount of a harmful substance.

b) en international radiomeldetjeneste for såvel store skibe, der besejler Østersøområdet, som for skibe lastet med en væsentlig mængde af et skadeligt stof.

*Regulation 2**Regel 2*

The Contracting Parties shall, without prejudice to Paragraph 4 of Article 4 of the present Convention, as appropriate assist each other in investigating violations of the existing legislation on antipollution measures, which have occurred or are suspected to have occurred within the Baltic Sea Area. This assistance may include but is not limited to inspection by the competent authorities of oil record books, cargo record books, log books and engine log books and taking oil samples for analytical identification purposes and in respect of the system of tagging oil residues.

De kontraherende parter skal, medmindre andet følger af denne konvention, artikel 4, stk. 4, i passende omfang bistå hinanden med efterforskningen af overtrædelser af den gældende lovgivning om foranstaltninger til forebyggelse af forureningen, som har fundet sted, eller som formodes at have fundet sted inden for Østersøområdet. Denne bistand kan omfatte, men er ikke begrænset til, kompetente myndigheders kontrol af oliejournaler, journaler for skadelige stoffer, skibsdagbøger og maskindagbøger, udtagning af olieprøver med henblik på analytisk identifikation, og gennemførelse af et system for mærkning af olierester.

*Regulation 3**Regel 3**Definitions**Definitioner*

For the purposes of this Annex:

I dette bilag betyder:

1. "Ship" means a vessel of any type whatsoever operating in the marine environment and includes hydrofoil boats, air-cushion vehicles, submersibles, floating craft and fixed or floating platforms.

1. „Skib“ – et fartøj af hvilken som helst type, som bruges i havmiljøet, herunder hydrofoilskibe, luftpudefartøjer, undervandsfartøjer, flydende fartøjer og faste eller flydende platforme.

2. "Administration" means the Government of the State under whose authority the ship is operating. With respect to a ship entitled to fly a flag of any State, the Administration is the Government of that State. With respect to fixed or floating

2. „Administration“ – den regering, under hvis myndighed skibet drives. For et skib, som er berettiget til at føre et lands flag, er administrationen dette lands regering. For faste eller flydende platforme, som drives med henblik på undersøgelse og udnyttelse